

Cicero | De fato / Über das Schicksal

Marcus Tullius Cicero

De fato

Über das Schicksal

Lateinisch / Deutsch

Übersetzt und herausgegeben
von Paola Calanchini

Reclam

Im Gedenken an Andreas Graeser –
mit Dank an Ursula Rettinghaus und Jürg Zinglé

RECLAMS UNIVERSAL-BIBLIOTHEK Nr. 19351
2015 Philipp Reclam jun. GmbH & Co. KG,
Siemensstraße 32, 71254 Ditzingen
Gestaltung: Cornelia Feyll, Friedrich Forssman
Druck und Bindung: Canon Deutschland Business Services GmbH,
Siemensstraße 32, 71254 Ditzingen
Printed in Germany 2017
RECLAM, UNIVERSAL-BIBLIOTHEK und
RECLAMS UNIVERSAL-BIBLIOTHEK sind eingetragene Marken
der Philipp Reclam jun. GmbH & Co. KG, Stuttgart
ISBN 978-3-15-019351-8
www.reclam.de

De fato
Über das Schicksal

1 (1) ... quia pertinet ad mores, quod ἦθος illi vocant, nos eam partem philosophiae de moribus appellare solemus, sed decet augentem linguam Latinam nominare moralem; explicandaque vis est ratioque enuntiationum, quae Graeci ἀξιώματα vocant; quae de re futura cum aliquid dicunt de quo eo, quod possit fieri aut non possit, quam vim habeant, obscura quaestio est, quam περὶ δυνατῶν philosophi appellant, tota quae est λογική, quam rationem disserendi voco. Quod autem in aliis libris feci, qui sunt de natura deorum, itemque in iis, quos de divinatione edidi, ut in utramque partem perpetua explicaretur oratio, quo facilius id a quoque probaretur, quod cuique maxime probabile videretur, id in hac disputatione de fato casus quidam ne facerem impedivit. (2) Nam cum essem in Puteolano Hirtiusque noster, consul designatus, isdem in locis, vir nobis amicissimus et his studiis, in quibus nos a pueritia viximus, deditus, multum una eramus, maxime nos quidem exquirentes ea consilia, quae ad pacem et ad concordiam civium pertinerent. Cum enim omnes post interitum Caesaris no-

1 (1) ... da sich dieser Teil der Philosophie mit den *mores* – die Griechen sprechen von *êthos* – befasst, verwenden wir für ihn gewöhnlich die Bezeichnung *de moribus* [über Charakter und Sitten]; doch würde es meinem Bestreben nach einer Erweiterung der lateinischen Sprache entsprechen, ihn *moralis* zu nennen. Auch müssen Geltung und Sinn der Aussagen – für welche die Griechen den Terminus ἀξιώματα [*axiómata*] brauchen – erklärt werden: Besagen sie etwas über Zukünftiges und darüber, was geschehen kann oder nicht, so erweist sich die Bestimmung ihrer Geltung als schwer durchschaubar. Diese Frage wird von den Philosophen περὶ δυνατῶν [*perí dynatón*] genannt [»vom Möglichen«] und gehört insgesamt in den Bereich der Logik, die ich mit ›Argumentationsweise‹ wiedergebe. In den anderen Büchern, die vom Wesen der Götter handeln, und in denen, die ich über die Wahrsagung veröffentlicht habe, bin ich so vorgegangen, dass sich je ein durchgehender Vortrag für und gegen die These entwickelte; dies, damit jeder Gesprächsteilnehmer umso leichter jene Auffassung überzeugend vertrete, die ihm selbst am glaubhaftesten erscheine. Doch ein eigentümlicher Zufall brachte mich davon ab, bei dieser Erörterung über das Schicksal ähnlich zu verfahren. (2) Als ich mich nämlich auf meinem Landsitz bei Pozzuoli aufhielt, weilte in derselben Gegend Hirtius, der designierte Konsul, ein Mann, der mit mir eng verbunden ist und seinerseits jenen geistigen Studien anhängt, die mich in meinem Leben seit früher Jugend begleiten. Da verbrachten wir viel Zeit zusammen und suchten dabei insbesondere nach jenen Wegen, die zu Frieden und Eintracht unter den Bürgern führen könnten. Denn nach Caesars Tod sah es danach aus, als halte man

varum perturbationum causae quaeri viderentur iisque esse occurrendum putaremus, omnis fere nostra in his deliberationibus consumebatur oratio: idque et saepe alias et quodam liberiore, quam solebat, et magis vacuo ab interventoribus die. Cum ad me ille venisset, primo ea, quae erant cotidiana et quasi legitima nobis, de pace et de otio.

2 (3) Quibus actis, ›Quid ergo?‹ inquit ille, ›quoniam oratorias exercitationes non tu quidem, ut spero, reliquisti, sed certe philosophiam illis anteposuisti, possumne aliquid audire?‹ ›Tu vero‹ inquam ›vel audire vel dicere; nec enim, id quod recte existimas, oratoria illa studia deserui, quibus etiam te incendi, quamquam flagrantissimum acceperam, nec ea, quae nunc tracto, minuunt, sed augent potius illam facultatem. Nam cum hoc genere philosophiae, quod nos sequimur, magnam habet orator societatem: subtilitatem enim ab Academia mutuatur et ei vicissim reddit ubertatem orationis et ornamenta dicendi. Quam ob rem‹ inquam ›quoniam utriusque studii nostra possessio est, hodie utro frui malis, optio sit tua. Tum Hirtius ›Gratissimum‹ inquit ›et tuorum omnium simile: nihil enim um-

überall Ausschau nach Anlässen zu neuen Unruhen, während wir meinten, dass man diesem Verlauf der Dinge entgegentreten müsse. Unser Gespräch drehte sich daher fast ausschließlich um entsprechende Überlegungen; dies geschah häufig und so auch an einem Tag, der weniger durch Verpflichtungen und hereinplatzende Besucher in Anspruch genommen wurde. Nach Hirtius' Eintreffen kamen da zuerst jene Themen dran, die sozusagen zu unserer alltäglichen Pflichtübung gehörten, nämlich Frieden und Ruhe im Staat.

2 (3) Als diese erschöpft waren, sagte Hirtius: »Nun, wie steht es? Da du zwar – so hoffe ich jedenfalls – die Redeübungen nicht aufgegeben hast, doch deine Präferenz wohl der Philosophie gilt, darf ich etwas zu hören bekommen?« »Bestimmt, du kannst zuhören oder selber reden. Denn wie du richtig vermutest, habe ich jene rhetorischen Studien nicht aufgegeben, für die ich ja auch dich begeisterte – obgleich du im Grunde bereits Feuer und Flamme warst, als ich dich aufnahm. Und das, womit ich mich aktuell befasse, vermindert keineswegs jene rhetorische Fähigkeit, sondern fördert sie vielmehr. Der Redner unterhält nämlich zur philosophischen Richtung, der ich mich angeschlossen habe, insofern eine ausgesprochen wechselseitige Beziehung, als er sich den Scharfsinn bei der Akademie entleiht und dieser als Gegenleistung die Fülle des Ausdrucks und den sprachlichen Schmuck verleiht. Da ich also« – fuhr ich fort – »beide Studienrichtungen bewältige, steht dir die Wahl offen, an welcher du dich heute erfreuen möchtest.« »Das ist mir höchst willkommen« – sagte darauf Hirtius – »und steht im Einklang mit all deinen sonstigen Aufmerksamkeiten; denn stets war es dein Wunsch, mei-

quam abnuit meo studio voluntas tua. (4) Sed quoniam rhetorica mihi vestra sunt nota teque in iis et audivimus saepe et audiemus, atque hanc Academicorum contra propositum disputandi consuetudinem indicant te suscepisse Tusculanae disputationes, ponere aliquid, ad quod audiam, si tibi non est molestum, volo. ›An mihi‹ inquam ›potest quicquam esse molestum, quod tibi gratum futurum sit? Sed ita audies, ut Romanum hominem, ut timide ingredientem ad hoc genus disputandi, ut longo intervallo haec studia repetentem. ›Ita‹ inquit ›audiam te disputantem, ut ea lego, quae scripsisti. Proinde ordire. Consideramus hic ...

fr. 5 [Macrobius, *Sat.* III,16,3 sq.]: et ne vilior sit testis poeta, accipite adsertore Cicerone, in quo honore fuerit hic piscis apud P. Scipionem Africanum illum et Numantinum. Haec sunt in dialogo de fato verba Ciceronis: nam cum esset apud se ad Lavernium Scipio unaque Pontius, adlatus est forte Scipioni acipenser, qui admodum raro capitur, sed est piscis, ut ferunt, in primis nobilis. Cum autem Scipio unum et alterum ex his, qui eum salutatum venerant, invitavisset pluresque etiam invitaturus videretur, in aurem

nem Begehren zu entsprechen. (4) Aber da einerseits eure Redeübungen mir vertraut sind und ich dir dabei oft zugehört habe und noch zuhören werde, andererseits deine *Gespräche in Tusculum* beweisen, dass du diese Gewohnheit der Akademiker, gegen eine Behauptung zu argumentieren, übernommen hast, möchte ich eine These aufstellen und dich darüber argumentieren hören – wenn du nichts dagegen hast.« »Wie könnte ich etwa als unangenehm empfinden, was dir Freude bereiten wird?« – so meine Reaktion. »Allerdings wirst du mich zunächst als einen Römer sprechen hören, dann als einen, der sich mit einer gewissen Scheu auf diese Art der Argumentation einlässt, und als einen, der solche Studien nach einer langen Pause wieder aufnimmt.« »Ich werde beim Zuhören deiner Argumentation gleich eingestellt sein wie bei der Lektüre deiner Schriften. Fang nur an!« – entgegnete Hirtius. »Dann setzen wir uns hierher ...«

fr. 5 [Macrobius, *Saturnalia* III,16,3f.]: Und damit der Zeuge – weil ein Dichter – nicht allzu unbedeutend vorkomme, lasst euch von Cicero verbürgen, welches Ansehen dieser Fisch bei P. Scipio, dem berühmten Africanus und zugleich Numantinus, genoss. So lauten Ciceros Worte im Dialog *Über das Schicksal*: »Denn während Scipio sich in seiner Villa bei Lavernium aufhielt und Pontius sein Gast war, wurde ihm zufällig ein Stör gebracht, ein Fisch, den man sehr selten fängt, der aber zu den erlesensten gezählt wird. Als aber Scipio den einen und den anderen der Besucher, die zum Grüßen vorbeigekommen waren, zum Essen einlud und den Anschein erweckte, noch mehr einladen zu wollen, da flüsterte ihm Pontius ins Ohr: »Scipio, pass auf,

Pontius ›Scipio‹, inquit ›vide quid agas, acipenser iste paucorum hominum est.‹

fr. 2 [Servius, *ad Aen.* III,376]: volvitque vices] definitio fati secundum Tullium, qui ait: fatum est conexio rerum per aeternitatem se invicem tenentium, quae suo ordine et lege variatur, ita tamen, ut ipsa varietas habeat aeternitatem.

fr. 1 [Gellius, *N. A.* VII,2,15]: itaque M. Cicero in libro, quem de fato conscripsit, cum quaestionem istam diceret obscurissimam esse et implicatissimam, Chrysippum quoque philosophum non expedisse se in ea ⟨ait⟩ his verbis: Chrysippus aestuans laboransque, quonam hoc modo explicet, et fato omnia fieri et esse aliquid in nobis, intricatur.

fr. 4 [Augustinus, *Civ. Dei* V,2]: Cicero dicit Hippocratem nobilissimum medicum scriptum reliquisse quosdam fratres, cum simul aegrotare coepissent, et eorum morbus eodem tempore ingravesceret, eodem levaretur, geminos suspicatum. Quos Posidonius Stoicus multum astrologiae deditus eadem constitutione astrorum natos eademque conceptos solebat adserere. Ita, quod medi-

was du tust: Der Stör da legt Wert auf eine kleine Gesellschaft!«

fr. 2 [Servius, *ad Vergilii Aeneida* III,376]: ›Und lenkt den Wandel der Dinge‹: Definition des Schicksals gemäß Tullius, der sagt: ›Das Schicksal ist die Verknüpfung der sich durch die Ewigkeit hindurch gegenseitig festhaltenden Dinge, die nach eigener Ordnung und eigenem Gesetz sich wandelt, dennoch so, dass dem Wandel selbst Unabänderlichkeit eigen ist.‹

fr. 1 [Gellius, *Noctes Atticae* VII,2,15]: Daher sagt Cicero an jener Stelle seines Buches über das Schicksal, wo er diese Problematik als schwer durchschaubar und äußerst verwickelt bezeichnet, dass auch der Philosoph Chrysipp sich nicht aus der Sache gezogen habe. Seine Worte lauten: ›Chrysipp kommt ins Schwitzen und zerbricht sich den Kopf darüber, wie er erklären solle, dass sowohl alles infolge des Schicksals geschehe als auch etwas in unserer Verfügungsgewalt liege; und dabei verfängt er sich.‹

fr. 4 [Augustinus, *De civitate Dei* V,2]: Laut Cicero soll Hippocrates, der hervorragende Arzt, folgenden Fall schriftlich weitergegeben haben: Zwei Brüder seien zugleich erkrankt, dann habe sich ihr Zustand zur selben Zeit verschlimmert und zur selben gebessert. Demzufolge habe er vermutet, es handle sich um Zwillinge. Von diesen Brüdern behauptete der Stoiker Poseidonios, der sich eingehend mit Astrologie befasste, wiederholt, sie seien unter derselben Konstellation geboren und unter derselben gezeugt worden. Was also nach Überzeugung des Arztes mit

cus pertinere credebat ad simillimam temperiem valetudinis, hoc philosophus astrologus ad vim constitutionemque siderum, quae fuerat, quo tempore concepti nati que sunt.

3 (5) ... quorum in aliis, ut in Antipatro poeta, ut in brumali die natis, ut in simul aegrotantibus fratribus, ut in urina, ut in unguibus, ut in reliquis eius modi, naturae contagio valet, quam ego non tollo, vis est nulla fatalis; in aliis autem fortuita quaedam esse possunt, ut in illo naufrago, ut in Icadio, ut in Daphita; quaedam etiam Posidonius – pace magistri dixerim – comminisci videtur: sunt quidem absurda. Quid enim? Si Daphitae fatum fuit ex equo cadere atque ita perire, ex hocne equo, qui, cum equus non esset, nomen habebat alienum? Aut Philippus hasne in capulo quadrigulas vitare monebatur? Quasi vero capulo sit occisus. Quid autem magnum aut naufragum illum sine nomine in rivo esse lapsum? Quamquam huic quidem hic scribit praedictum in aqua esse pereundum. Ne hercule Icadi quidem praedonis video fatum ullum: nihil enim scribit ei praedictum. (6) Quid mirum igitur ex spelunca

äußerst ähnlichen gesundheitlichen Verhältnissen zu tun hatte, eben dies wurde vom Philosophen und Astrologen auf den Einfluss der Sterne und auf deren Konstellation zum Zeitpunkt der Zeugung und der Geburt der Brüder zurückgeführt.

3 (5) ... in den einen dieser Fallbeispiele – so beim Dichter Antipater, bei denen, die am Tage der Wintersonnenwende geboren wurden, bei den gleichzeitig erkrankten Brüdern, beim Urin, den Nägeln und derartigem sonst – übt der Naturzusammenhang eine Wirkung aus; dies bestreite ich keineswegs, ein Zwang des Schicksals besteht aber nicht. In anderen Fallbeispielen kann indes manches auf Zufall beruhen, z.B. beim Schiffbrüchigen, bei Icadius oder Daphitas. Einige Fallbeispiele scheint Poseidonios – und da bitte ich meinen Lehrer um Verzeihung – sogar erfunden zu haben, denn sie sind schlicht abwegig. Wie denn sonst? Wenn es das Schicksal des Daphitas so wollte, dass er vom Pferde stürze und dabei sterbe, war damit dieses ›Pferd‹ gemeint, das – weil es eben kein richtiges Pferd war – diesen Namen nur uneigentlich trug? Oder wurde Philipp davor gewarnt, dem winzigen Viergespann auf dem Schwertgriff aus dem Wege zu gehen? Als ob der Schwertgriff ihn getötet hätte! Oder noch: Was ist Sensationelles daran, dass jener – namentlich nicht genannte – Schiffbrüchige dann in einen Bach fiel? (Wobei Poseidonios immerhin schreibt, jenem sei vorausgesagt worden, dass er im Wasser sterben würde.) Nicht einmal im Falle des Piraten Icadius sehe ich eine Schicksalsbestimmung – und tatsächlich steht bei Poseidonios auch kein Wort von einer Voraussage. (6) Also, wieso soll es staunenswert sein, dass

saxum in crura eius incidisse? Puto enim, etiam si Icadius tum in spelunca non fuisset, saxum tamen illud casurum fuisse. Nam aut nihil omnino est fortuitum, aut hoc ipsum potuit evenire fortuna. Quaero igitur, atque hoc late patebit, si fati omnino nullum nomen, nulla natura, nulla vis esset, et forte, temere, casu aut pleraque fierent aut omnia, num aliter, ac nunc eveniunt, evenirent? Quid ergo attinet inculcare fatum, cum sine fato ratio omnium rerum ad naturam fortunamve referatur?

4 (7) Sed Posidonium, sicut aequum est, cum bona gratia dimittamus, ad Chrysippi laqueos revertamur; cui quidem primum de ipsa contagione rerum respondeamus, reliqua postea persequemur. Inter locorum naturas quantum intersit videmus; alios esse salubris, alios pestilentis; in aliis esse pituitosos et quasi redundantis, in aliis exsiccatos atque aridos; multaque sunt alia, quae inter locum et locum plurimum differant. Athenis tenue caelum, ex quo etiam acutiores putantur Attici; crassum Thebis, itaque pingues Thebani et valentes. Tamen neque illud tenue caelum efficiet, ut aut Zenonem quis aut Arcesilam aut Theophrastum audiat; neque crassum, ut Nemea potius quam Isth-

von einer Höhlendecke ein Stein auf dessen Beine herabfiel? Ich bin überzeugt, dass jener Stein auch dann heruntergefallen wäre, wenn sich Icadius damals nicht in der Höhle aufgehalten hätte. So ist es nämlich: Entweder gibt es nichts Zufälliges, oder eben auch dies konnte auf Zufall beruhen. Daher meine Frage – und damit eröffnet sich ein weites Feld: Wenn es keinen Fatum-Begriff, kein Fatum-Wesen, keine Fatum-Macht gäbe, und wenn das meiste oder sogar alles von ungefähr, blindlings und zufällig geschähe: Würde es sich dann etwa anders ereignen, als es sich jetzt ereignet? Was bringt es also, das Schicksal um jeden Preis zu bemühen, wo doch – ohne Schicksal – die Erklärung aller Dinge sich auf die Natur oder den Zufall zurückführen lässt?

4 (7) Doch verabschieden wir uns jetzt in gutem Einvernehmen – wie es sich gehört – von Poseidonios und kehren wir auf Chrysipps Fallstricke zurück. Da nehmen wir zunächst Stellung zum Zusammenhang der Dinge; den übrigen Punkten gehen wir später nach. Wir sehen, wie stark sich ein Ort in seiner natürlichen Beschaffenheit jeweils von anderen unterscheidet: Manche Orte sind gesund, andere ungesund, da leben Menschen voll Schleim und sozusagen aufgedunsen, dort trocken-dürre Bewohner. Und es gibt auch sonst viele Faktoren, die von Ort zu Ort ganz unterschiedlich sind. In Athen ist die Luft fein, weswegen die Attiker als besonders scharfsinnig gelten; in Theben ist sie schwerer, und deswegen sollen die Thebaner beleibt und robust sein. Trotzdem: Weder jene feine Luft wird bewirken, dass jemand eher bei Zenon oder bei Arcesilaus oder bei Theophrast studiert, noch die schwere, dass einer bei den Nemeischen lieber als bei den Isthmischen Spielen um

mo victoriam petat. (8) Diiunge longius: quid enim loci natura adferre potest, ut in porticu Pompei potius quam in Campo ambulemus? Tecum quam cum alio? Idibus potius quam Kalendis? Ut igitur ad quasdam res natura loci pertinet aliquid, ad quasdam autem nihil, sic astrorum adfectio valeat, si vis, ad quasdam res, ad omnis certe non valebit. At enim, quoniam in naturis hominum dissimilitudines sunt, ut alios dulcia, alios subamara delectent, alii libidinosi, alii iracundi aut crudeles aut superbi sint, alii ⟨a⟩ talibus vitiis abhorreant: quoniam igitur, inquit, tantum natura a natura distat, quid mirum est has dissimilitudines ex differentiibus causis esse factas?

5 (9) Haec disserens, qua de re agatur et in quo causa consistat, non videt. Non enim, si alii ad alia propensiores sunt propter causas naturalis et antecedentis, idcirco etiam nostrarum voluntatum atque adpetitionum sunt causae naturales et antecedentes. Nam nihil esset in nostra potestate, si ita se res haberet. Nunc vero fatemur, acuti hebetes ne, valentes inbecilline simus, non esse id in nobis. Qui autem ex eo cogi putat, ne ut sedeamus quidem aut ambulemus voluntatis esse, is non videt, quae quamque rem

den Sieg kämpft. (8) Fahren wir nur weiter mit Ausschließungen: Inwiefern kann die natürliche Beschaffenheit des Ortes etwas dazu beitragen, dass ich eher in der Säulenhalle des Pompeius als auf dem Marsfeld spazieren gehe? Dass ich es eher mit dir tue als mit einem anderen? Und eher Mitte als Ende des Monats? Also: Wie die Beschaffenheit eines Ortes mit gewissen Dingen zu tun hat, mit anderen dagegen nichts, ebenso mag der Zustand der Gestirne – wenn du willst – sich auf gewisse Dinge auswirken, auf sämtliche bestimmt nicht. Aber eben, da unter den Menschen je nach ihrer natürlichen Veranlagung Unähnlichkeiten bestehen, so dass die einen Süßes, die anderen eher Bitteres mögen, die einen triebhaft sind, die anderen aufbrausend, grausam oder hochmütig, während noch andere vor solchen Lastern zurückschrecken, sagt Chrysipp: »Da also die eine Veranlagung von der anderen so sehr abweicht: Was ist da erstaunlich, wenn diese Unähnlichkeiten aus verschiedenartigen Ursachen hervorgegangen sind?«

5 (9) Bei dieser Argumentation merkt er offenbar nicht, worum es eigentlich geht und worüber hier verhandelt wird. Wenn nämlich aufgrund natürlicher und vorausgehender Ursachen die einen zu diesem, die anderen zu jenem neigen, so bedeutet dies keineswegs, dass es auch für unseren Willen und unser Streben natürliche und vorausgehende Ursachen gibt. Nichts stünde nämlich in unserer Verfügungsgewalt, wenn dies der Fall wäre. Nun, wir können ohne weiteres einräumen, dass es nicht bei uns liegt, scharfsinnig oder begriffsstutzig, kräftig oder schwächlich zu sein; wer aber glaubt, daraus ergebe sich zwingend, dass unser Wille nicht einmal über unser Sitzen oder Herumge-

res consequatur. Ut enim et ingeniosi et tardi ita nascantur antecedentibus causis itemque valentes et inbecilli, non sequitur tamen, ut etiam sedere eos et ambulare et rem agere aliquam principalibus causis definitum et constitutum sit. (10) Stilponem, Megaricum philosophum, acutum sane hominem et probatum temporibus illis accepimus. Hunc scribunt ipsius familiares et ebriosum et mulierosum fuisse; neque haec scribunt vituperantes, sed potius ad laudem: vitiosam enim naturam ab eo sic edomitam et compressam esse doctrina, ut nemo umquam vinolentum illum, nemo in eo libidinis vestigium viderit. Quid? Socraten nonne legimus quem ad modum notarit Zopyrus physiognomon, qui se profitebatur hominum mores naturasque ex corpore, oculis, vultu, fronte pernoscere? Stupidum esse Socraten dixit et bardum, quod iugula concava non haberet: obstructas eas partes et obturatas esse dicebat; addidit etiam mulierosum, in quo Alcibiades cachinum dicitur sustulisse. (11) Sed haec ex naturalibus causis vitia nasci possunt, extirpari autem et funditus tolli, ut is ipse, qui ad ea propensus fuerit, a tantis vitiis avocetur, non est id positum in naturalibus causis, sed in voluntate, stu-

hen verfüge, der sieht nicht, was worauf folgt. Mögen nämlich Begabte und geistig Träge aufgrund vorausgehender Ursachen so zur Welt kommen und ebenso Kräftige und Schwächliche: Daraus folgt trotzdem nicht, dass auch deren Sitzen und Umhergehen, überhaupt deren Handeln durch Hauptursachen bestimmt und festgelegt sind. (10) Die Überlieferung schildert Stilpon, Vertreter der megarischen Philosophenschule, als durchaus scharfsinnigen und zu seiner Zeit anerkannten Mann. Von ihm berichten seine Vertraute, dass er einen Hang zu Wein und Frauen hatte – allerdings schreiben sie dies nicht, um ihn zu tadeln, sondern vielmehr zu seinem Lob. Ihm sei es nämlich dank der geistigen Bildung gelungen, seine zu jenen Lastern neigende Veranlagung so zu bändigen und zu unterdrücken, dass niemand ihn je betrunken gesehen, niemand an ihm eine Spur von Triebhaftigkeit festgestellt habe. Und dann: Lesen wir etwa nicht, was an Sokrates der Physiognomiker Zopyros aussetzte, der für sich in Anspruch nahm, aus Körperbau, Augen, Gesichtszügen und Stirn auf Charakter und Wesen der Menschen zu schließen? Sokrates sei dumm und blöd, behauptete er, da seine Kehle keine Höhlung aufweise; dieser Körperteil sei bei ihm versperrt und verstopft – sagte er. Überdies fügte er hinzu, Sokrates habe einen Hang zu Frauen – worauf Alkibiades einen Lachanfall bekommen haben soll. (11) Nun, solche Laster können aus natürlichen Ursachen hervorgehen; ihre Ausrottung aber, ihre gründliche Beseitigung – so, dass sogar derjenige, der zu so gravierenden Fehlern neigte, sich davon befreit –, dies beruht nicht auf natürlichen Ursachen, sondern auf Willen, auf Bemühen, auf Selbstdisziplin: auf Faktoren, die insgesamt hinfallen, wenn Walten und Wesen des Schick-

dio, disciplina. Quae tolluntur omnia, si vis et natura fati ex divinationis ratione firmabitur.

6 Etenim si est divinatio, qualibusnam a perceptis artis proficiscitur? Percepta appello, quae dicuntur graece θεωρήματα. Non enim credo nullo percepto aut ceteros artifices versari in suo munere, aut eos, qui divinatione utantur, futura praedicere. (12) Sint igitur astrologorum percepta huius modi: ›si quis verbi causa oriente Canicula natus est, is in mari non morietur‹. Vigila, Chrysippe, ne tuam causam, in qua tibi cum Diodoro, valente dialectico, magna luctatio est, deseras. Si enim est verum, quod ita conectitur: ›si quis oriente Canicula natus est, is in mari non morietur‹, illud quoque verum est: ›si Fabius oriente Canicula natus est, Fabius in mari non morietur‹. Pugnant igitur haec inter se, Fabium oriente Canicula natum esse, et Fabium in mari moriturum; et quoniam certum in Fabio ponitur, natum esse eum Canicula oriente, haec quoque pugnant, et esse Fabium, et in mari esse moriturum. Ergo haec quoque coniunctio est ex repugnantibus: ›et est Fabius, et in mari Fabius morietur‹, quod, ut propositum est, ne fieri quidem potest. Quamquam hoc Chrysippo non videtur valere in omnibus; sed tamen, si naturalis est causa, cur in mari Fabius non moriatur, in mari Fabius mori non potest. Ergo illud: ›mo-

sals durch das Argument der Wahrsagung bestätigt werden sollten.

6 Denn eben, wenn Wahrsagung besteht, von welchen facheigenen Lehrsätzen geht sie dann aus? (›Lehrsätze‹ nenne ich das, was auf Griechisch θεωρήματα [*theorémata*] heißt). Ohne jeglichen Lehrsatz, so glaube ich, erbringen weder die übrigen Fachleute ihre Leistung, noch sagen diejenigen die Zukunft voraus, die sich als Wahrsager betätigen. (12) Die Lehrsätze der Astrologen dürften also wie dieses Beispiel lauten: ›Wenn jemand beim Aufgang des Sirius geboren ist, wird er nicht im Meer umkommen.‹ Da, Chrysipp, pass auf, dass du im harten Zweikampf gegen den starken Dialektiker Diodor die eigene Sache nicht aufgibst. Wenn nämlich das wahr ist, was der Konditional ›Wenn jemand beim Aufgang des Sirius geboren ist, wird er nicht im Meer umkommen‹ besagt, dann ist auch folgendes wahr: ›Wenn Fabius beim Aufgang des Sirius geboren ist, wird Fabius nicht im Meer umkommen.‹ Folglich sind ›Fabius ist beim Aufgang des Sirius geboren‹ und ›Fabius wird im Meer umkommen‹ nicht miteinander vereinbar. Da aber im Falle des Fabius als gewiss aufgestellt wird, dass er beim Aufgang des Sirius geboren ist, sind wiederum ›Fabius existiert‹ und ›Fabius wird im Meer umkommen‹ nicht miteinander vereinbar. Mithin besteht aus Teilen, die sich nicht miteinander vereinbaren lassen, auch die entsprechende Konjunktion ›Sowohl Fabius existiert als auch Fabius wird im Meer umkommen‹, was gemäß Vordersatz nicht einmal geschehen kann. (Chrysipp lässt dies zwar nicht in allen Fällen gelten, aber dennoch: Liegt eine natürliche Ursache vor, weswegen Fabius nicht im Meer umkommen soll, so kann Fabius unmöglich im Meer umkommen). So-

rietur in mari Fabius, ex eo genere est, quod fieri non potest. Omne ergo, quod falsum dicitur in futuro, id fieri non potest.

7 (13) At hoc, Chrysippe, minime vis, maximeque tibi de hoc ipso cum Diodoro certamen est. Ille enim id solum fieri posse dicit, quod aut sit verum aut futurum sit verum, et quicquid futurum sit, id dicit fieri necesse esse, et quicquid non sit futurum, id negat fieri posse. Tu et quae non sint futura, posse fieri dicis, ut frangi hanc gemmam, etiamsi id numquam futurum sit, neque necesse fuisse Cypselum regnare Corinthi, quamquam id millensimo ante anno Apollinis oraculo editum esset. At si ista comprobabis divina praedicta, et quae falsa in futuris dicentur, in iis habebis, ut ea fieri non possint, et, si vere dicatur de futuro, idque ita futurum sit, dices esse necessarium; quae est tota Diodori vobis inimica sententia. (14) Etenim si illud vere conectitur: ›si oriente Canicula natus es, in mari non moriere, primumque quod est in conexo: ›natus es oriente Canicula, necessarium est (omnia enim vera in praeteritis necessaria

mit gehört jenes ›Fabius wird im Meer umkommen‹ zur Gattung dessen, was nicht geschehen kann. Daraus lässt sich folgern: Alles, was bezüglich der Zukunft falsch ausgesagt wird, kann nicht geschehen.

7 (13) Damit aber, Chrysipp, willst du dich am allerweinsten abfinden, und um diesen Punkt dreht sich deine Auseinandersetzung mit Diodor am allermeisten. Der nämlich behauptet, nur das könne geschehen, was entweder wahr sei oder in der Zukunft wahr sein werde; und von dem, was immer in der Zukunft sein werde, behauptet er, dass es notwendigerweise geschehe, von dem aber, was nicht in der Zukunft sein werde, leugnet er, dass es geschehen könne. Du dagegen behauptest, auch das könne geschehen, was nicht in der Zukunft sein werde, wie zum Beispiel, dass dieser Edelstein hier zerbreche, auch wenn sich dies niemals in der Zukunft ereignen sollte; und dass Kypselos nicht notwendigerweise über Korinth geherrscht habe, auch wenn dies tausend Jahre zuvor durch Apollons Orakel verkündet worden sei. Willst du aber an diesen Weissagungen da festhalten, dann wirst du einerseits das, was falsch ausgesagt wird bezüglich der Zukunft, dem zuzordnen, was nicht geschehen kann; andererseits, sollte etwas über Zukünftiges wahrheitsgemäß ausgesagt werden und später auch entsprechend eintreten, dann wirst du wohl sagen müssen, dies sei notwendig. Diese Auffassung aber trifft sich vollkommen mit jener Diodors, die euch Stoikern zuwider ist. (14) Ist nämlich der genannte Konditional ›Wenn du beim Aufgang des Sirius geboren bist, wirst du nicht im Meer umkommen‹, wahr und ist dessen Vordersatz ›Du bist beim Aufgang des Sirius geboren‹ notwendig (denn alles, was bezüglich der Vergangenheit wahr